

УДК 37.02

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-57-71

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ СОДЕРЖАНИЯ В КУРСЕ ИНТЕНСИВНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ АДАПТАЦИИ

Тихомирова Н.Л.

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина

117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6, Российская Федерация

Аннотация. В статье описаны лингвокультурологические компоненты содержания обучения в новом курсе методики преподавания РКИ – курсе интенсивной коммуникативной адаптации, отвечающем потребностям людей, живущих и работающих в России. Даны основные характеристики курса, выявлены трудности, возникающие в ситуациях межкультурного общения. Приведены примеры упражнений, способствующих формированию межкультурной компетенции, и описан методический эксперимент, подтверждающий эффективность предложенной модели обучения.

Ключевые слова: трудности межкультурного общения, курс интенсивной коммуникативной адаптации, упражнения для формирования межкультурной компетенции, методический эксперимент.

LINGUOCULTUROLOGICAL COMPONENTS OF THE INTENSIVE COMMUNICATIVE ADAPTATION COURSE

N. Tikhomirova

Pushkin State Russian Language Institute

117485, Akademika Volgina st., 6, Moscow, Russian Federation

Abstract. The article describes linguoculturological content components of a new course of teaching Russian as a Foreign Language – the course of intensive communicative adaptation, which responds to the needs of people who live and work in Russia. The article describes the main characteristics of the course, as well as the difficulties in certain situations of cross-cultural communication. There are some examples of exercises which develop the cross-cultural competence. The methodological experiment, confirming the effectiveness of the teaching model, is described.

Key words: difficulties in cross-cultural communication, exercises for developing the cross-cultural competence, methodological experiment.

Проблемы межкультурного общения, изучения языка и культуры были актуальными для многих учёных, психологов, лингвистов, лингводидактов (И.А. Зимняя, Ю.Н. Караулов, В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, А.А. Леонтьев, С.Г. Тер-Минасова, В.В. Красных и др.). Очевидно, что одного владения иностранным языком недостаточно для решения проблем, возникающих при вза-

имодействии представителей различных культур, и именно поэтому вопрос соотношения, с одной стороны, языка и речи (единиц языка и способов их употребления), а с другой – коммуникативно значимых фактов культуры на уроках РКИ является актуальным вопросом методики.

В ответ на увеличение числа иностранцев, приезжающих работать в Россию и параллельно с работой изучающих русский язык, возникла необходимость в разработке курса интенсивной коммуникативной адаптации.

Курс интенсивной коммуникативной адаптации (далее – курс ИКА) – форма и содержание обучения иностранным языкам, получившая своё распространение благодаря общественному запросу на новые интенсивные формы обучения и коммуникативной адаптации. Этот курс направлен на улучшение межкультурного понимания, на социальную адаптацию слушателей, живущих в стране изучаемого языка. Следует отметить, что в этом курсе базовым методическим элементом является не системное построение материала в его традиционном понимании, а именно учет коммуникативных потребностей каждой конкретной аудитории учащихся: в зависимости от их возраста, культурной принадлежности, профессиональной деятельности и обиходно-бытовой сферы жизни, специфики соотношения элементов их родной культуры и культуры страны пребывания. Именно в этом мы видим и определенную научную новизну как постановки проблемы, так и предлагаемых приемов ее решения: она состоит в рассмотрении проблем межкультурной адаптации с точки зрения ситуаций погружения в

языковую среду иностранных специалистов уровня А1, А2+, которые приехали в Россию работать в крупных международных компаниях.

В современной науке большое значение приобретает изучение проблем межкультурной адаптации, «в широком смысле понимаемой как сложный процесс, благодаря которому человек достигает соответствия (совместимости) с новой культурной средой, а также результат этого процесса. Обычно выделяют внутреннюю сторону адаптации, выражающуюся в чувстве удовлетворенности и полноты жизни, и ее внешнюю сторону, которая проявляется в участии индивида в социальной и культурной жизни новой группы» [8, с. 127].

Основные характеристики курса ИКА:

1. Обучение в языковой среде, которая выступает «одновременно и стимулом и катализатором изучения неродного языка» [5, с. 15].
2. Сочетание обучения слушателей курса с работой в стране изучаемого языка; их непосредственное соприкосновение с корпоративной культурой России, русскими коллегами и жизнью в языковой среде за пределами аудитории.
3. Интенсивность занятий и их результативность, что позволяет за сравнительно небольшое количество уроков и небольшое время обучения достичь уровня А1 (А2).
4. Небольшая продолжительность урока и его насыщенность разными видами и формами работы.
5. Вариативный характер курса: в зависимости от потребностей и личных интересов учащихся (сферы работы, психологических и возрастных

характеристик) цели курса могут меняться.

6. Системность организации языкового и речевого материала.

7. Непродолжительные сроки обучения и минимальное время на домашние задания слушателей. Программа курса проходит в аудиторное время.

8. Использование английского языка (или другого языка) в качестве языка-посредника для большей эффективности учебного процесса.

9. Нулевой уровень русского языка у учащихся курса. Из отсутствия начальной подготовки слушателей возникает необходимость приобретения новых навыков и умений во всех видах речевой деятельности.

10. Коммуникативная и строго практически применимая направленность курса.

Содержание обучения курса ИКА:

1. Ограниченный круг тем общения. Приоритетом для учащихся нулевого уровня становится умение говорить по-русски прежде всего в ситуациях обиходно-бытового общения. Язык «жизни» слушателей – русский, язык работы в России, как правило, – английский (или родной язык и английский), что определяют цели и круг тем на курсе ИКА.

2. Обучение реальным речевым моделям.

3. Обучение языку связано со знакомством с историей страны и её культурой. Курс направлен на повышение качества межкультурного взаимопонимания, на социальную адаптацию слушателей, живущих в стране изучаемого языка. Последовательность изучения лингвокультурологических компонентов определяется реальными

ситуациями общения и трудностями, возникающими в них.

4. Соответствие уровней обучения курса ИКА уровням Госстандарта. Прежде всего речь идет об обучении иностранцев нулевого уровня до уровня А1 (А2+).

Лингвокультурологические компоненты содержания обучения на курсе ИКА

Лингвокультурологические компоненты содержания обучения представляются нам необходимыми для формирования межкультурной компетенции, т. е. «способности человека существовать в поликультурном обществе, достигать успешного понимания представителей других культур и представителей своей культуры» [1, с. 134].

Лингвокультурологические компоненты содержания обучения на курсе ИКА включают в себя:

1. Лингвистический компонент, языковые единицы с национально-культурным содержанием (безэквивалентная лексика, фоновая лексика – слова, отличающиеся в родном и изучаемом языках культурными фонами (слово *хоккей* в русском языке вызывает устойчивые ассоциации *хоккей на льду*, а в Австралии, Новой Зеландии и странах Азии в хоккей играют на траве), афористика и фразеология).

2. Грамматический компонент, отражающий внеязыковое содержание высказывания: союзы, предлоги, порядок слов, а также конструкции типа «у меня есть...», «мне нравится», «мне холодно», которые выражают события / явления, случившиеся с семантическими субъектами предложения помимо их воли. Кроме того, умень-

шительно-ласкательные суффиксы (*карандаш* – *карандашик*, которые не только затрудняют узнавание слова в потоке речи, но и отчасти меняют значение слова), выбор между *ты* и *вы*, распространённое использование восклицательного знака, отсутствие грамматической категории артикля, формы повелительного наклонения без добавления «пожалуйста» («По газонам не ходить!»).

3. Прагматический компонент: правила употребления языковых единиц, невербальные средства коммуникации (язык жестов, язык повседневного поведения).

4. Этический компонент: ценностные ориентации представителей данной лингвокультуры, религия, табуированные темы; отношение к власти, к законам, ко времени.

5. Страноведческий компонент: знания о стране, природе, населении, экономике, культуре, образе жизни страны изучаемого языка.

6. Информативный компонент: на курсе ИКА нами реализуется прописанный в Государственном стандарте информативный компонент. Это ситуации общения, т. е. круг тем, в которых «иностронец должен уметь ориентироваться и реализовывать самые необходимые (базовые) коммуникативные намерения:

- в административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т. д.),
- в магазине, киоске, кассе;
- на почте;
- в банке, в пункте обмена валюты;
- в ресторане, буфете, кафе, столовой;
- в библиотеке;
- на занятиях;
- на улицах города, в транспорте;

- в театре, музее, на экскурсии;
- в поликлинике, у врача, в аптеке;
- в ситуации общения по телефону» [2, с. 7, 8].

Лингвокультурологические компоненты содержания обучения включают в себя следующие знания, навыки и умения:

1) знания о национально-специфических компонентах культуры; знания об общем и отличном в ценностях и поведении представителей других культур, о стереотипах и предрассудках и способах их преодоления; знания о религии и обществе страны; фоновые знания; знания о культурных и исторических различиях, конфликтах и способы их сглаживания;

2) знания о нормах повседневного общения – правила этикета, представления о нормах жизни;

3) межкультурные лексические и грамматические навыки, навыки использования лексики (безэквивалентной, фразеологизмов, лексических единиц с различными компонентами значения) и русской грамматики;

4) навыки и умения использования средств языка (лексических и грамматических), обеспечивающих межкультурное общение;

5) умения понимать и использовать невербальные средства общения – мимику, жесты; находить правильную интонацию и дистанцию в процессе общения;

6) умения использовать тактики речевого поведения в различных ситуациях межкультурного общения;

7) умения достигать взаимопонимания в диалоге культур путем активной и открытой позиции в общении, признавать свое «незнание», предотвращать сбои в коммуникации.

8) навыки и умения непредвзятого анализа возникающих ситуаций общения и обсуждения с собеседниками моментов, вызвавших непонимание, а также вежливого обоснования своего мнения.

Как справедливо отмечает Е.И. Пасов, «чтобы учащийся мог участвовать в диалоге культур, достигая взаимопонимания в общении, учащийся должен знать систему фактов культуры той страны, язык которой он изучает. Знать культуру – значит иметь опыт: восприятия фактов культуры, осознания их места и значимости для культуры, сопоставления с фактами родной культуры, анализа их ценности, включения их в систему своих знаний, действия соответственно новым знаниям. Учащийся должен иметь опыт отношения к фактам культуры, как-то пережить их» [6, с. 42, 43]. Кроме того, лингвокультурологические компоненты содержания обучения должны быть, с одной стороны, понятными, а с другой стороны, проблемными, интересными, они должны заставлять думать, переживать и, сопоставляя явления в разных культурах, формировать позитивное отношение к отличиям культур.

Нами было проведено анкетирование более 30 человек разных национальностей, живущих и работающих в России, с целью выявить возникающие трудности межкультурного характера в ситуациях общения, прописанных в Госстандарте для базового уровня. Вопросы анкеты были сформулированы следующим образом: «Расскажите о ситуации: в административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т. д.); в магазине, киоске, кассе; на почте; в банке, в пункте обмена валюты; в ресторане, буфете, кафе, столовой (кто

платит за блюда, какие напитки заказаны...); в библиотеке; на занятиях (отношение к учителю); на улицах города, в транспорте (что удивило больше всего); в театре, музее, на экскурсии; в поликлинике, у врача, в аптеке; в поведении русских, в социальных сетях, на работе, в корпоративной культуре; ...когда Вы видели грубость / невежливость или что-то, что НЕ принято в Вашей культуре. Как Вы реагировали? Есть ли у Вас трудности при письменном общении (смс / e-mail)?».

Результаты ответов приведены в таблице 1.

Для выявления трудностей в невербальном общении нами было опрошено 30 человек разных национальностей. Вопросы были сформулированы следующим образом:

1. Какие жесты русских удивили Вас?
2. Какая мимика русских удивила Вас?
3. Какие жесты, которые Вы видели в России, Вы считаете грубыми / невежливыми? В каких ситуациях?
4. Какую мимику, которую Вы видели в России, Вы считаете грубой / невежливой / неуместной? В каких ситуациях?
5. Значение каких жестов отличаются от значений жестов в Вашей культуре?
6. Расстояние между говорящим и слушающим в России и в Вашей стране – это
 - а) одинаковые расстояния, б) в моей стране дистанция больше, в) в России дистанция больше.

Для определения нормы носителя русского языка мы попросили ответить на эти же вопросы 30 жителей больших городов России. Анализ результатов приведен в таблицах 1 и 2.

Таблица 1

**Трудности, непонимание, возникающие в ситуациях
межкультурного общения**

Ситуации	Возникающие трудности, непонимание
В административной службе	Грубость сотрудников.
В магазине, киоске, кассе	Фраза: «Нет сдачи» – обозначает плохой сервис, потерю клиента и прибыли. Табличка «Не работает»: нет информации о причинах или о том, когда начнет работать. «Технический перерыв 15 минут»: никто не знает, когда начнет работать.
На почте	Непунктуальность сотрудников: в момент начала работы (в 9:00) в окне никого.
В транспорте	Вопрос: «Вы выходите?» к стоящему впереди человеку вызывает удивление: на самом деле выходит спрашивающий.
На улицах	Спрашивать: «У Вас не найдется сигареты?», «Нет ли у Вас зажигалки?», «Который час?» – невежливо спрашивать у совсем незнакомых чужих людей. Это относится к личной собственности, а, например, спрашивать дорогу («Где ближайшее метро?») – можно, так как дорога – это не личная вещь (как зажигалка), а общественная. Общая неприветливость и неулыбчивость русских воспринимается грубо.
Знакомство	Вопрос о национальности сразу, в лоб. Вопрос к любому человеку с азиатской внешностью: «Вы из Китая?». Этот вопрос во многих культурах требует более близкой дистанции, чем в момент знакомства. Вопрос о возрасте собеседника (для выбора подходящего стиля общения во многих азиатских культурах) вызывает неприятие в русской культуре.
Корпоративная культура	Русские занимают деньги у коллег до зарплаты. Это может восприниматься как признак несостоятельности, невзрослости, неспособности позаботиться о себе и правильно рассчитать деньги. Это очень стыдно в Японии. Узкое понимание своей работы у служащих в административных учреждениях (если большая очередь, не помогают обслужить коллегам); игнорирование чужой работы; неприветливость (в работе с клиентами).
В ресторане	В некоторых культурах недопустима ситуация, когда женщина платит за себя, за ужин; в некоторых женщина может воспринимать как неуважение оплату всего счета мужчиной, потому что они равные личности. Различные выражения просьбы. «Обращаясь с просьбой, англичане избегают говорить прямо <i>Do that, please</i> (сделай/те это, пожалуйста), наиболее конвенциональным способом выражения просьбы в английском языке является вопрос с модальными глаголами <i>can/could, will/would: can/could/will/would you do that, please?</i> (Можете/ Могли бы Вы сделать это, пожалуйста?)» [4, с. 176].
В аптеке, в больнице	Неоказание медицинской помощи ребенку-иностранцу с сотрясением мозга из-за отсутствия регистрации в районной государственной больнице. Плохой сервис: если нет лекарства, редко предлагают лекарство-аналог (замену).
Режим дня	Расслабленный режим работы в офисе: «пришли, чуть поработали, попили чаю, поболтали с коллегами, пообедали, попили кофе... Рабочий день окончен» – по сравнению с Японией, Кореей, где привыкли работать больше, чем в России. Сдвигаются сроки проектов. Тише и строже организовано рабочее пространство, чем в Италии.

Такси	Пьяный водитель. Нарушения ПДД.
В социальных сетях	Позы женщин на фото нескромные, воспринимаются высокомерными. В Японии, в Корее так фотографируются только звезды.
В письменной речи	Обращения типа «Дамы и господа!», «Дорогие друзья!» – кажутся напыщенным, преувеличенным обращением.

Таблица 2

Элементы невербального общения, по-разному понимаемые представителями русской и других лингвокультур

Элементы невербального общения	Понимание представителями другой культуры	Понимание представителями русской культуры
Мимика	Более выражена в России. В японской, корейской культуре мимика менее выражена, так как люди стараются не выражать своих чувств прямо, это некультурно, наивно и разрешено только детям. Неприемлемо «потерять лицо», т. е. показать свои эмоции.	Универсальная мимика.
Междометия: цыкать языком	«Некультурно, глупо», «в свой адрес – можно, в адрес других – это неприятно», «показывать свое раздражение в адрес других – невежливо»	Ц! особенно с закатыванием глаз воспринимается негативно, неуважительно. Для некоторых представителей русской культуры – достаточно нейтральный звук, показывающий легкое недовольство (может быть шуткой).
Междометия. Звук, чтобы переспросить: «А?»	Провокационный звук. Воспринимается как желание спровоцировать спор, обострять конфликт. Влечет за собой потерю желания разговаривать с собеседником.	Нейтральный.
«Психологическая дистанция к незнакомым»	В России: общая неприветливость к незнакомым людям, что меняется по мере увеличения близости. В Японии, Корее – меньшая дистанция к незнакомым людям. Стремление относиться ко всем справедливо, вне зависимости от близости.	Настороженное отношение к незнакомым людям; приветливое.

В таблице 1 и 2 описаны трудности, ситуациях межкультурного общения. возникающие в обиходно-бытовых Трудности и непонимание могут быть

как вербального, так и невербально-го характера. С опорой на выявленные трудности нами была разработана и апробирована на курсе ИКА система упражнений, способствующая коммуникативной адаптации иностранных студентов. Так как эта система построена с учётом интересов слушателей курса, она повышает мотивацию иностранных учащихся и эффективность курса в целом. Предложенные нами упражнения:

- способствуют извлечению информации о различных культурных компонентах слова из текстов учебника, диалогов повседневного общения, расширяют межкультурный кругозор учащихся;

- способствуют верному осмыслению внеязыковой информации;

- учат понимать «чужое», «непохожее», видеть в «чужом» не только отличное, но и то, что нас объединяет;

- снижают трудности межкультурного общения, снижают межкультурное недопонимание;

- позволяют непредвзято сопоставлять разные культуры.

Приведем несколько **примеров таких упражнений**.

Пример упражнения: диалог.

Цель: развить умения строить конструктивный диалог, выражать просьбу, вежливый отказ, высказывать свое мнение и объяснять его, предлагать альтернативное решение проблемы.

Задание: один участник диалога получает задание попросить коллегу о помощи, ответить на его возражения и уговорить помочь. Второй участник диалога получает задание отказать в помощи вежливо, корректно, обосновать свое мнение и предложить альтернативное решение проблемы, не обидев первого участника.

Речевые образцы: *Помогите мне, пожалуйста, сделать это. Мне очень нужна Ваша помощь, потому что... К сожалению, я не смогу, потому что...*

Обсуждение: Я попросил коллегу на работе помочь мне, но он не помог. Почему? Работает ли такая просьба в корпоративной культуре в вашей стране?

Пример упражнения: распорядок дня, время.

Цель: сформировать представление о времени как об одной из важных ценностей культур. Отношение ко времени, к его планированию, к приоритетным делам может иметь разное выражение в разных культурах.

Задание: участники, разбитые на группы, получают раздаточный материал – список дел, которые надо успеть сделать в течение дня.

Речевые образцы: *Во сколько это будет? Во сколько Вы это делаете? Сколько времени Вам нужно?*

Учащимся даётся список дел (список может быть изменён в зависимости от интересов группы, пола, возраста, профессий). Они должны распланировать своё время, чтобы успеть сделать как можно больше.

Примерный список дел:

- совещание на работе,
- покупка подарков детям,
- ужин в ресторане с друзьями,
- посещение выставки современного искусства,
- занятие спортом (посещение бассейна),
- завтрак,
- поздравление друга с днём рождения,
- помощь ребенку в выполнении домашнего задания по математике,
- звонок родителям, чтобы узнать, как они себя чувствуют,

- завершение проекта и подготовка отчёта для начальника,
- покупка через Интернет авиабилетов для поездки на конференцию,
- обед,
- поездка до работы на общественном транспорте.

Список дел варьируется в зависимости от интересов учащихся, но он должен быть большим, чтобы учащиеся выбирали приоритетные дела. Выполняя это упражнение, можно выявить такие различия, как: допустимость/недопустимость опозданий, возможность/невозможность участия других членов семьи в выполнении «личных дел», возможность/невозможность сдвигать сроки рабочих проектов (какие причины для этого могут быть), приоритет «рабочих, обязательных дел» или «личных дел» и т. д.

Обсуждение: Трудно ли распланировать время? Какие дела более важные, какие менее важные? Какими могут быть другие варианты планирования дня? Как Вы планируете своё время?

В методической литературе встречается описание подобных упражнений для более высокого уровня владения языком или для межкультурных тренингов. Например, в учебнике Г.В. Елизаровой «Культура и обучение иностранным языкам» приведены упражнения, исследующие отношение ко времени в разных культурах [3, с. 137, 138].

Пример упражнения: моя сестра приехала ко мне в гости.

Цель: развить умения использовать невербальные средства общения – мимику, жесты; обратить внимание на значение интонации при устном общении.

Задание: разыграть сценку – любимая сестра приехала в гости, обратить внимание на элементы невербального общения.

Речевые образцы: *Ты приехала! Как дела? Давай пообедаем вместе!*

Невербальное общение: поздороваться, обнять, поцеловать, помочь снять верхнюю одежду, переспросить, поблагодарить.

Обсуждение: Какие жесты, междометия приняты/неприняты в вашей культуре? Какие имеют одинаковое значение, какие – разное? Что обычно делают в вашей стране, когда родственники приезжают в гости?

В рамках подобных упражнений можно обсудить также различные жесты, принятые в культурах, обсудить их различия / сходства.

В таблице 3 описаны различия элементов невербального общения у носителей японской и русской лингвокультур.

Описание экспериментального обучения на курсе ИКА и его результаты

Наше гипотетическое предположение о том, что учет четко отработанных и реализованных лингвокультурологических компонентов содержания обучения в учебном процессе определяет эффективность адаптации учащихся, прошло экспериментальную проверку в группах иностранцев, работающих в России и изучающих РКИ на курсе ИКА.

Экспериментальное обучение включало в себя несколько частей:

- формулировку и научное обоснование гипотезы экспериментального обучения, определение целей, задач и сроков экспериментального обучения;
- проведение экспериментального

Таблица 3

Различия элементов невербального общения в Японии и в России

Элементы невербального общения	В Японии	В России
Расстояние между говорящим и слушающим	В Японии дистанция больше, чем в России.	Зависит от близости: с незнакомыми людьми дистанция дальше, чем с родственниками.
Поцелуй	В Японии – редкий жест, даже для членов семьи.	Принято между членами семьи, близкими людьми.
Объятия	Редко, среди членов семьи – возможны, если, например, давно не виделись. Намного менее распространен, чем в России.	Принято между членами семьи, друзьями.

обучения лингвокультурологическим компонентам на курсе ИКА;

- проведение экспериментального теста (для учащихся курса ИКА, для учащихся краткосрочных курсов, для русскоговорящих жителей России);

- анализ итогов;
- формулировку выводов.

В эксперименте приняли участие несколько групп слушателей в количестве 30 человек (группы и индивидуальные учащиеся на курсе ИКА) и 30 человек (слушатели, изучающие РКИ на краткосрочных курсах), живущих в Москве и Санкт-Петербурге, работающих в дипломатических представительствах, международных компаниях, фирмах, на заводах.

Кроме того, 30 человек, для которых русский язык родной, живущих в России, разного пола, возраста и профессий, приняли участие в тестировании для определения «нормы» коммуникативного поведения. «Коммуникативное поведение народа выступает в реальной коммуникации в двух аспектах – вербальном и невербальном. Вербальный аспект связан с речевыми формами выражения мысли, невербальный – с неречевым, но участвующими в комму-

никации (жесты, мимика, дистанция, позы и др.)» [7, с. 17].

К инвариантным условиям проведения эксперимента относятся: одинаковое количество слушателей в группах, одинаковый уровень их знаний РКИ (от нулевого уровня до А2), количество часов на занятия по иностранному языку (2 раза в неделю по 2 академических часа); занятия в группах проводились по учебнику «Поехали», сроки обучения – до года.

В числе вариантных условий были следующие факторы: до 30 минут в неделю на курсе ИКА отводилось на лингвокультурологические компоненты содержания обучения.

Экспериментальный тест на курсе ИКА проходил в аудиторное время через полгода изучения русского языка. Иностранцы, изучающие РКИ на краткосрочных курсах, приняли участие в тесте и составили контрольную группу. Основной задачей теста было выявление того, какой процент слушателей курса ИКА и краткосрочных курсов был лучше подготовлен к ситуациям межкультурного общения в России.

Экспериментальный тест включал три упражнения.

Упражнение 1. Студентам предлагался список из 6 стандартных ситуаций: 1) на работе; 2) в банке, в пункте обмена валюты; 3) в ресторане, кафе, столовой; 4) на улицах города, в транспорте, в такси; 5) в социальных сетях, по электронной почте; 6) в поликлинике, у врача, в аптеке. Эти ситуации соответствуют Государственному стандарту по РКИ для базового уровня. Учащимся предлагалось ответить на следующие вопросы, касающиеся описанных ситуаций, в нескольких предложениях:

- кто платит в ресторане, можно ли платить за женщин/мужчин/коллег, если пригласил;
- что такое близко/далеко пешком/на транспорте;
- о жестах при знакомстве (пожать руку женщине), если подать документы, можно ли подавать левой/одной рукой;
- о дистанции при разговоре;
- об уровне громкости речи: громко/тихо говорить;
- о выборе между *ты* и *вы* (на работе, на улице, в обращении к коллегам, к друзьям, к сокурсникам);
- об отношении ко времени (пунктуальность, можно ли опаздывать на официальную встречу, на день рождения, в гости);
- о корпоративной культуре (отношение к работе, отдыху, организация рабочего места, выполнение рабочих заданий);
- о честности и прямоте высказывания недовольства/непонимания;
- об улыбке;
- о жесте, мимике, дистанции в описанных ситуациях;
- о табуированных/нежелательных темах для разговора.

Оценивая это упражнение, мы опирались на ответы, отличные от ответов представителей русской лингвокультуры (табл. 4).

В упражнении 2 ставилась задача проверить знание обозначаемых явлений, а также коннотативные и фоновые знания, связанные с ними:

- завтрак,
- приглашение друзей в гости, на день рождения,
- семья,
- работа, корпоративная культура России и вашей страны,
- отдых.

Исходя из анализа полученных в ходе упражнения 2 данных, далеко не все ассоциации оказались известны иностранным студентам. Так, для учащихся краткосрочных курсов оказалось затруднительным указать ассоциации к слову «завтрак», многих удивил «обильный» и «разнообразный» завтрак в России. Кроме того, учащиеся краткосрочных курсов из азиатских стран затруднились ответить, можно ли дарить искусственные цветы, сколько цветов можно дарить, какие подарки приняты в России (табл. 5).

В упражнении 3 проверялись речевые умения: умения правильно строить диалогическую речь и своевременно реагировать на реплики собеседника в ситуациях общения (обратиться к прохожим на улицах города, выразить просьбу к продавцу в магазине, к оператору банка, к водителю такси, выразить просьбу купить билеты / оплатить покупку по карточке, ответить на спасибо). Отдельной частью этого упражнения было задание на проверку правильности построения письменной речи, а именно задание написать электронное письмо коллеге с просьбой перенести рабочую

Таблица 4

Статистика ответов на вопросы первого упражнения учащихся курса ИКА, учащихся краткосрочных курсов и представителей русской лингвокультуры

	Варианты ответов	Ответы учащихся курса ИКА	Ответы учащихся краткосрочных курсов	Ответы представителей русской лингвокультуры
Что такое «Недалеко пешком»?	5–15 минут пешком от метро – «близко»	83,3%	60%	90%
	15–25 минут пешком – «недалеко»	83,3%	60%	90%
	25–30 минут пешком – тоже «недалеко»	33,3%	16,6%	40%
Кто платит в ресторане, можно ли платить за женщин/мужчин/коллег, если пригласил?	Каждый платит за себя.	56,6%	60%	50%
	Женщина может платить за женщин и мужчин, если приглашает.	50%	60%	43,3%
	Мужчина всегда платит за женщин.	60%	50%	66,7%
	Женщина не должна разрешать платить за себя, это унижает ее.	10%	20%	3,3%
Отношение ко времени (пунктуальность, можно ли опаздывать на официальную встречу, на день рождения, в гости)	На официальную встречу опаздывать нельзя	96,7%	90%	96,7%
	Можно опаздывать в гости, на день рождения на 5–10 минут	83,3%	66,7%	90%
	До 15 минут принято ждать преподавателя на лекцию	60%	50%	66,7%
Табуированные темы в русской культуре. О чем Вы не будете разговаривать с русскими?	Возраст женщин	83,3%	73,3%	100%
	Доходы, размер зарплаты	83,3%	76,6%	100%
	Насилие в семье, Семейные ссоры	83,3%	70%	96,7%
	Болезни, подробности лечения	83,3%	70%	96,7%
	Секс	70%	50%	66,6%

встречу на другой день и объяснить причину этого переноса.

Подводя итоги выполнения задания 3, мы оценивали результаты по следующим критериям:

- слушатель справился с коммуникативной задачей успешно, без ошибок;
- слушатель справился с коммуникативной задачей успешно, с неболь-

шими ошибками, не мешающими коммуникации;

– слушатель не справился с коммуникативной задачей.

Отметим, что трудности вызывали не только вербальные явления, но и невербальные явления (дистанция при разговоре, жесты при оплате картой чека). Для слушателей краткосрочных

Таблица 5

Некоторые примеры ассоциативных ответов и фоновых знаний учащихся курса ИКА, учащихся краткосрочных курсов и представителей русской лингвокультуры

	Ответы учащихся курса ИКА	Ответы учащихся краткосрочных курсов	Ответы представителей русской лингвокультуры
Завтрак	Каша, молоко, кофе, яйца, сыр, бутерброды, йогурт (творог), какао, омлет, помидоры, чай	Хлеб, рис, мед, шоколадная паста, кофе, суп, чай	Каша, чай, мюсли, молоко, кофе, яйца, сыр, бутерброды, йогурт (творог), омлет, печенье
Приглашение друзей в гости, на день рождения	Нечетное количество цветов; Нужно снимать обувь, заходя в дом; Можно дарить необходимые вещи, деньги.	Заходить в дом в обуви; Можно дарить искусственные цветы.	На день рождения обязательно идти с подарком (главное – не подарок, а внимание), можно дарить живые цветы, необходимые вещи, деньги.

курсов из азиатских стран осталось неясным, нужно ли подавать банковскую карту или деньги продавцу двумя руками (как это принято в их культуре).

В письменной части задания у слушателей курса ИКА и краткосрочных

курсов возникли затруднения при выборе формы *ты/вы* в обращении к коллеге (использование имени, отчества, фамилии); в выражении просьбы.

Статистика ответов приведена в таблице 6.

Таблица 6

Статистика результатов выполнения упражнения 3 слушателями курса ИКА и слушателями краткосрочных курсов

	Слушатели курса ИКА	Слушатели краткосрочных курсов
Слушатель справился с коммуникативной задачей успешно, без ошибок	16,6%	16,6%
Слушатель справился с коммуникативной задачей успешно, с небольшими ошибками, не мешающими коммуникации	80%	76,7%
Слушатель не справился с коммуникативной задачей	3,4%	6,7%

Анализируя полученные результаты, можно отметить, что некоторые жесты, дистанция во время беседы вызывают трудности у учащихся. Различны также понятия времени, пространства у русских и представителей других культур. Корпоративная культура в целом ближе европейской корпоративной культуре и отлична от азиатской, как и отношение ко време-

ни, к работе, к свободному времени. Следует отметить, что учащиеся курса ИКА из разных стран мира в целом давали ответы более близкие к русскоговорящим респондентам, чем учащиеся краткосрочных курсов, живущие в России.

Таким образом, предложенная модель обучения лингвокультурологическим компонентам является, как сви-

детельствует наш опыт преподавания методом адаптации иностранцев к в описанной аудитории, эффективным жизни и работе в России.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009. 448 с.
2. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М.М. Нахабина и др. 2-е изд., испр. и доп. СПб., 2001. 32 с.
3. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб., 2005. 352 с.
4. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М., 2009. 512 с.
5. Орехова И.А. Обучающий потенциал русской среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: автореф. дис. ... док. пед. наук. М., 2004. 48 с.
6. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М., 2010. 568 с.
7. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. М., 2006. 328 с.
8. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. М., 1999. 320 с.

REFERENCES

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language training)]. Moscow, 2009. 448 p.
2. Nakhabina M.M. i dr. Gosudarstvennyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Bazovyi uroven' [The State Standard for Russian as a Foreign Language. Basic level]. St. Petersburg, 2001. 32 p.
3. Elizarova G.V. Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam [Culture and foreign language teaching]. St. Petersburg, 2005. 352 p.
4. Larina T.V. Kategoriya veshlivosti i stil' kommunikatsii: Sopostavlenie angliiskikh i russkikh lingvokul'turnykh traditsii [Category of politeness and the communication style: comparison of English and Russian linguocultural traditions]. Moscow, 2009. 512 p.
5. Orekhova I.A. Obuchayushchii potentsial russkoi sredy v formirovanii lingvokul'turologicheskoi kompetentsii inostrannykh uchashchikhsya: avtoref. dis. ... dok. ped. nauk [Educational potential of the Russian environment in the formation of linguocultural competence of foreign students: abstract of thesis ... doctor of pedagogical sciences]. Moscow, 2004. 48 p.
6. Passov E.I., Kuzovleva N.E. Osnovy kommunikativnoi teorii i tekhnologii inoyazychnogo obrazovaniya [The basics of communication theory and technology of foreign language education]. Moscow, 2010. 568 p.
7. Prokhorov Yu.E., Sternin I.A. Russkie: kommunikativnoe povedenie [Russians: communicative behavior]. Moscow, 2006. 328 p.
8. Stefanenko T.G. Etnopsikhologiya [Ethnopsychology]. Moscow, 1999. 320 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Тихомирова Надежда Леонидовна – аспирантка кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка им. А.С.Пушкина; e-mail: nadia_87@inbox.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Nadezhda Tikhomirova – graduate student of the department of Russian language and cross-cultural communication of Pushkin State Russian Language Institute;
e-mail: nadia_87@inbox.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Тихомирова Н.Л. Лингвокультурологические компоненты содержания в курсе интенсивной коммуникативной адаптации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 2. С. 57–71.
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-57-71

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

N. Tikhomirova. Linguoculturological components of the intensive communicative adaptation course. *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Pedagogics, 2017, no 2, pp. 57–71.
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-57-71